УДК 800.853 : 800.855

ОСОБЕННОСТИ ИЗМЕНЕНИЯ ДИАЛЕКТНОЙ СИСТЕМЫ ПРИ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С ЛИТЕРАТУРНЫМ ЯЗЫКОМ

Лужаница Е. И.

В современной диалектологии исследуется широкий круг вопросов, охватывающий проблемы накопления фактического материала, группировки, классификации полученных данных, моделирования системы диалекта на основе архаичного типа речи, изучения его внутренней структуры, выявления закономерностей, условий функционирования и развития диалекта, а также теоретического осмысления данных вопросов.

В последнее время в центре внимания лингвистов оказались те аспекты развития диалектной системы, которые обусловлены ее тесным контактом с языком литературным и возникающим в результате региональным и социальным варьированием. Специфичность данной ситуации заключается в одновременном функционировании в обществе двух форм существования языка: литературного и диалекта, что является результатом стопроцентной грамотности населения, его миграции, языковой политики, акцентирующей социальную престижность литературного языка, влияния средств массовой информации и многих других экстралингвистических факторов. Сосуществование упомянутых форм языка определенным образом влияет на развитие диалекта, ход которого можно подразделить на несколько этапов. В первом из них указанные социальные подсистемы проходят период так называемого двуязычия [1, 74], когда носители диалекта параллельно используют их в различных коммуникативных сферах в зависимости от ситуации общения. Второй этап характеризуется размежеванием областей использования литературного языка и диалекта, перераспределением их функций. В результате происходит переосмысление роли диалекта, сужение сферы его употребления, закрепление преимущественно за бытовой сферой коммуникации. Как полагают исследователи, данный процесс неизбежно приводит к трансформации сущности самого диалекта.

Следует отметить, что изучение проблемы изменения системы современного диалекта под воздействием литературного языка имеет свою историю [см., например 1 - 8 и др.]. Р. И. Аванесов, Л. И. Баранникова, В.М. Жирмунский, Т. С. Коготкова, Ф. П. Филин, Питер Траджил и другие исследователи рассматривали и оценивали видоизмененную диалектную речь с разных точек зрения, что привело к развитию терминологической синонимии в данной области лингвистики. Такого рода речь называют народно-разговорной формой языка, обиходным языком, городским просторечьем, полудиалектом, мещанским говором, просторечно-диалектным языком, сленгом, койне и т.п. Однако при всем разнообразии терминологической интерпретации сущность, стоящая за каждым из понятий, одна и та же. Ее можно охарактеризовать как устную разговорную речь, являющуюся либо синтезом различных диалектов, либо диалекта и литературного языка (он, в свою очередь, тоже может быть интерпретирован как диалект, причем диалект социальный) [9,38-39] и используемую широкими слоями городского населения, молодым поколением сельских жителей [10,133].

Из приведенных терминов лишь понятие полудиалект характеризует видоизмененную речь как "языковую структуру, представляющую собой сплав сосуществующих языковых элементов диалекта и литературного языка"[5, 6]. Поэтому, по нашему мнению, для определения сущности процессов, происходящих в системе современного территориального диалекта, наиболее подходит термин "полудиалект", так как он отражает диалектную природу этой формы языка и характеризует ее место в системе современного национального языка в целом. Понятие "полудиалект" еще не получило достаточно полного описания. В литературе описан лишь ряд характерных признаков, присущих данной форме языка. Основным из них считается факт сочетания в полудиалекте нормализированных (кодифицированных) элементов общенародного языка и их территориальных аналогов. По отношению к литературному языку полудиалект занимает такое же полярное положение, как и диалект и функционирует лишь в разговорной, устной форме речи; он территориально закреплен и существует в определенный промежуток времени. [6, 110 - 111].

Впервые термин "полудиалект" был использован в немецкой диалектологии академиком В.П. Жирмунским [3, 546-551]. Им же был предложен принцип установления диапазона вариаций полудиалектных структур на основе метода первичных и вторичных признаков. По Жирмунскому, полудиалект (мещанские говоры, "Halbmundart" – полудиалект) отличается от собственно диалекта последовательным устранением из него "первичных", "примарных" признаков, таких, которые

представляют наиболее значительные отклонения от литературного языка или других соседних диалектов, а также характеризуется промежуточным состоянием между диалектом и разговорной формой литературного языка"[4, 26]. Как показало наше исследование, такая формулировка полудиалектной структуры актуальна и сегодня.

Данное направление лингвистики получило свое дальнейшее развитие в нескольких диалектных школах. Наибольшего внимания, на наш взгляд, заслуживают работы Т.С. Коготковой, выполненное на лексическом материале деуленского говора, в которых исследователь, развивая концепцию В. Жирмунского, устанавливает, что "для лексико-семантической картины современного полудиалекта характерен смешанный состав единиц: наряду с традиционными словами в говоре много лексических элементов литературного языка, до конца или частично освоенных там" [5, 297]. В британских теоретических работах по диалектологии последних лет используется термин «господствующий диалект» (Mainstream Dialects) [8], под которым понимается современный, видоизмененный диалект независимо от его структуры. При таком подходе недостаточно освещенными остаются структурные изменения, происходящие в системе современного английского диалекта вследствие влияния на него стандартного варианта языка.

Очевидно, что данное лингвистическое явление сохраняет свою актуальность, как в теоретическом, так и в практическом плане. В теоретическом аспекте, как уже отмечалось, понятие "полудиалект" не достаточно осмыслено; в практическом аспекте остается неописанным не только целый ряд традиционных, территориальных и социальных диалектов и их вариантов, но и трансформированных под влиянием литературного языка диалектных форм.

Целью нашего исследования стало определение сущности процессов, происходящих в лексико-семантической системе традиционного диалекта под воздействием литературного языка.

Объектом исследования является диалектная речь современной Англии, распространенная на северо-востоке страны, которую сами жители называют Джорди.

Источниками фактического материала послужили "Диалектный словарь Джорди" Френка Грехама [11], разговорник Джорди Джорджа Тодда [12] и словарь Нортумберлендских слов Оливера Хэслопа [13].

Метод исследования заключался в сравнительном анализе традиционного территориального Нортумберлендского диалекта и видоизмененного под влиянием литературного языка его варианта – диалекта Джорди, с последующим описанием развития лексико-семантической системы последнего, обобщением результатов лингвистического анализа, наблюдения, анкетирования, опроса.

Предметом нашего исследования является лексика - наиболее проницаемый и подвижный пласт языка, который более чем другие пласты, подвержен изменениям. Кроме того, в британской диалектологии именно лексический уровень до сих пор остается вне поля зрения лингвистов. Объектом современных исследований американских и английских исследователей был и остается лишь фонологический уровень английского языка, что не позволяет создать целостную картину современных диалектов, познать их сущность, теоретически обосновать многочисленные процессы изменения диалектной системы, которые становятся очевидными при более детальном практическом изучении, в том числе и лексики.

Исторически диалект Джорди - "Tyneside English" - восходит к традиционному территориальному Нортумберлендскому диалекту. Возникнув в результате контактирования последнего и литературного английского языка, он претерпел целый ряд лингвистических преобразований на всех уровнях языковой системы. Так, на фонетическом уровне проявляется процесс выравнивания диалектной системы по отношению к литературному варианту, прослеживается тенденция к использованию все менее специфичных, характерных для Тайнсайда форм произношения, что типично для всех городских вариантов английского языка в Великобритании. [См. 14].

Процесс выравнивания на лексическом уровне является одновременным действием двух лингвистических тенденций. Первая представляет собой естественное развитие языка, проявляющееся в архаизации отдельных элементов лексической системы. Это прежде всего слова, связанные с исчезающими реалиями (например: *adit* -horizontal gallery for draining in mine, *hemmel* - a cattle shed, *petting stone* - a custom и др.), а также устаревшие слова, вышедшие из употребления по причине появления в диалектной системе заимствований из литературного языка. Причиной происходящих изменений, как уже отмечалось, стало социально-лингвистическое предпочтение социума, проявившееся в использовании в качестве основного средства коммуникации литературного варианта английского языка, а не диалекта, что объясняется влиянием средств массовой информации и системы образования. Однако, несмотря на это, некоторые старые диалектные формы не просто сохраняются, но и проявляют устойчивость и не только в диалектном континууме. Проведенное исследование показало, что наиболее устойчивыми являются следующие лексические элементы:
canny (nice, careful, steady, alright),
bairn (baby or a small child),

brat (disobedient child),
scranny (hungry),
pallatic (extreme state of drunkenness),
paaky (fussy, choose about food),
champion (first class),
man! (an exclamatory term used when addressing either sex),
scraanchum (the hard skin on roast pork),
spelk (small sliver of wood),
to faff about (to mess about).

Причину устойчивости данных диалектных форм мы усматриваем, прежде всего, в психофизическом факторе, сдерживающем наступление литературного языка на диалекты, который, по мнению Ф. Л. Скитовой, проявляется в возвращении индивидов к материнской основе речи, к тем языковым средствам, которые сформировались у них в раннем детстве [5, 7-8]. По нашему мнению, данный процесс сопровождается также подсознательной притягательностью, некой прелестью региональной речи, напоминающей о домашнем очаге. Такие слова как *bairn, canny* являются исконно диалектными, "благородными" по своему происхождению, поэтому их употребление не столько придает речи колоритность, сколько дорого коренным жителям, является одним из признаков их регионального единения и гордости.

Вторая тенденция, способствующая процессу выравнивания, проявляется в появлении новых слов. Среди них – лексические единицы, возникшие за счет внутренних ресурсов диалектной системы, а также лексемы, заимствованные из других форм английского языка. В последнее время развитие современных диалектов, обновление их лексического фонда все больше связывают с влиянием литературного языка и проникновением в диалект элементов литературного языка, что снижает удельный вес собственно диалектных новообразований. Вместе с тем, этот процесс имеет место и играет посильную роль в развитии диалекта. Нами, в ходе опроса 17 информантов, было отмечено появление следующих новых слов и выражений данного типа:

1. Mining expression: *got hupped up* - being blocked, get buried under the rocks;
2. Drinking expressions: *to be stutten* - *to be pallatic* - to be drunk, *gone on a hoy* - to go drinking, *someone was rumming* - someone was drinking;
3. *something rumming* - something that smells bad, stinky;
4. *hupped up* - to peal something up;
5. *to go for a chinky* - to go for a china takeaway;
6. *to give it six nowt* - to be gone on really hard, really pushing;
7. *to look piesty* - to look pale;
8. *to put the calls in* - you say when you've got a very big win in football;
9. *to put the calls in for them* - to have beaten somebody in a fight.

Как уже отмечалось, параллельно с процессом возникновения новых лексических единиц, развитие современного диалекта происходит и за счет внутриязыковых заимствований. В целом причиной заимствования является как необходимость заполнения семантических лакун (например: *chinky* в значении Chinese takeaway), так и изменение социально-лингвистических предпочтений социума. Примерами могут служить следующие лексические единицы диалекта Джорди, ранее отсутствовавшие в Нортумберлендском диалекте: *dirty* (в диалекте имеет форму *dorty*), *hold* (haad), *straw* (straa).

Как и во всех других случаях заимствований, заимствование в диалект Джорди приводит либо к перераспределению отношений между исконной и заимствованной единицей, вплоть до вытеснения первой, либо к расширению синонимии. В качестве примера первого процесса рассмотрим слово 'шахтер'. Изначально в традиционном территориальном Нортумберлендском диалекте существовали две лексемы, называющие людей занимающихся шахтерским ремеслом. Это: *cranky* и *howky.* В диалекте Джорди данные слова перешли в разряд архаичной лексики, так как были вытеснены новым словом – *pitmen*. Примером второго процесса могут служить слова 'голодный' и 'грязный'.

Для обозначения состояния 'голодный' в Нортумберлендском диалекте существовала лексическая единица *scranny* и слово *clamming,* которое обозначало как 'голодный', так и 'томимый жаждой". Вследствие взаимодействия с литературным языком, в диалектную систему вошли стилистически нейтральное слово *hungry* и разговорная лексическая единица *famished* ('морить голодом'). Некоторое время слова *scranny* и *hungry* являлись абсолютными синонимами. Впоследствии *scranny* приобретает эмоциональную стилистическую окраску, так как стало выступать в значении 'чрезвычайно голоден'. В результате данного семантического смещения лексемы *famished* и *scranny* становятся семантико-стилистическими синонимами (отличающиеся семантикой либо оттенком значения, либо стилистической окраской [15, 63-65]), а в системе современного диалекта формируется следующий синонимический ряд значения 'голодный': scranny / famished / hungry.

Второй пример иллюстрирует образование стилистических синонимов – одинаковых по значению, но разных по стилистическим оттенкам слов [15, 62-63]. Так, для определения понятия 'грязный' в Нортумберлендском диалекте существовало слово *"maaky"*. В конце 50-х г.г. диалектный словарь пополнился новыми словами, заимствованными из других форм английского языка, обозначающими то же понятие. Это слова *dirty* (в диалекте он имеет форму – *dorty,* стилистически нейтральная форма), *scruffy* (разговорный стиль), *hacky* (сленг).

Примером образования семантических синонимов – слов, отличающихся друг от друга оттенками основного, общего для каждого из них значения [15, 60-62], может служить синонимический ряд лексемы *thirsty*: drooty, clamming (hungry and thirsty), guezend. Данные слова объединены общим значением – 'испытывающий жажду' (drooty), но *clamming* – не просто испытывающий жажду, но и голод, а *guezend* – выступает также в значении 'пересыхать от жажды'.

Заимствованные лексические единицы литературного языка в процессе их адаптации диалектом подвергаются ассимиляции. Данный процесс достаточно полно описан в современной литературе в случаях межэтнических языковых контактов. Однако, по нашим данным, аналогичный процесс для диалектной ситуации нуждается в дальнейшем изучении. В исследованном нами материале представлен достаточно обширный пласт литературной лексики, который под влиянием диалектной системы подвергся фонетическому переоформлению. Проанализированный материал позволил установить некоторые закономерности фонетических изменений, которые представлены в таблице 1.

Таблица 1 - Закономерности развития лексем литературного языка под влиянием диалектной системы Джорди.

Перегласовка	Литературный вариант	Диалектный вариант
[aa] перед < ll >	All	Aal
	Fall	Faal
< ld >	Hold	Haad
	Old	Aad
[ou] → [oo]	House	Hoose
[oo] → [eu]	Shout	Shoot
	Fool	Feul
	Book	Beuk
[au] → [u]	Haunches	Hunkers
[th] → [v]	With	Wiv
	Without	Wivoot
[a],[o] → [eye], [ye]	Gape	Gyep
в открытом слоге	Gone	Geyen
	Take	Tyek
"немая" <b>	Grumble	Grumle
[ow] → [oo]	Drown	Droon
[ow] → [aa]	Cow	Caa
	Blow	Blaa
[ur] → [ar]	Bury	Barry
[or]	Church	Chorch
[ir] → [or]	Bird	Bord
[ea] → [ee]	Head	Heed

Таким образом, проводимое исследование показывает, что в современной Англии множество диалектных форм не просто сохраняется, несмотря на всеобщее образование, миграцию и языковую политику, направленную на распространение литературного языка, но и продолжает развиваться.

Изменение лексической системы происходит не только в направлении сближения с литературным языком, но и в сторону, противоположную ему, что явно проявляется в развитии инноваций. Это доказывает несостоятельность высказывания некоторых лингвистов о том, что диалектные черты со

временем исчезнут. Наоборот, активное их развитие и употребление свидетельствует о постепенной структурной перестройке системы диалекта в целом, его сближении с литературным языком, при сильной устойчивости отдельных региональных элементов, то есть превращение его, по сути, в полудиалект. Так как полудиалект - явление переходное, то можно предположить, что дальнейшее развитие диалектной системы будет зависеть от распределения в полудиалекте диапазона вариаций как литературного языка, так и диалекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранникова Л. И. Русские народные говоры в советский период. - Саратов, 1967. – 176 с.
2. Аванесов Р. И. Очерки русской диалектологии. - М., 1949. – 287 с.
3. Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. - М., Л. 1956. – 636 с.
4. Жирмунский В.М Проблема социальной дифференциации языков // Язык и общество. - М., 1968. - С. 22 –38.
5. Коготкова Т.С. Русская диалектная лексикология. Введение. - М., 1979. – 335 с.
6. Коготкова Т.С. Литературный язык и диалекты. // Актуальные проблемы культуры речи. - М., 1970. – С. – 104 -152.
7. Филин Ф. П. К проблеме социальной обусловленности языка. // Язык и общество. Тезисы докладов. - М., 1966. – 34-48.
8. Peter Trudgill. The Dialects of England. Oxford: Basil Blackwell, 1990. – 146 p.
9. Peter Trudgill. Standard English: What it isn't. The European English Messenger. - Spring 1998. - V. 7/1. - P. 34-39.
10. Лингвистический энциклопедический словарь // Под ред. В.Н.Ярцевой. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
11. The new Geordie dictionary. // Ed. by Frank Graham. – Northumberland, 1996. – 48 p.
12. Todd's Geordie words and phrases. An aid to communication on Tyneside and thereabouts, Grescent Printing Company. – Northumberland; Ashington, 1997. – 48 p.
13. Heslop Oliver. Northumberland Words. A Glossary of Words Used in the Country of Northumberland and on the Tyneside. London: English Dialect Society, 1892. – 1262 p.
14. Watt, D. James. Variation and change in the vowel system of Tyneside English. Unpublished PhD Thesis. – Newcastle upon Tyne, 1998. – 685 p.
15. Гужева Ф. К., Иванова А. Н. Лексика и фразеология русского языка. - К., 1982. –184 с.